

УДК 81.25

© К.А. Поповская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРСИДСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

К.А. Поповская - старший преподаватель кафедры белорусского и русского языков.
УО «Белорусский государственный медицинский университет».

© К.А. Popovskaya

FEATURES OF PERSIAN SPEECH ETIQUETTE

К.А. Popovskaya - Senior Lecturer, Department of Belarusian and Russian Languages.
Belarusian State Medical University.

Аннотация: в статье описываются формы персидского речевого этикета, проводится сравнение с русскими этикетными формами, отмечаются особенности, нюансы, знание кото-

рых играет важную роль в установлении взаимопонимания между участниками межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: речевой этикет, персидский язык, русский язык, общение, обращение.

Annotation: This article describes the forms of Persian speech etiquette and compares them with corresponding forms in Russian. It highlights specific features and cultural nuances, the knowledge of which plays an important role in establishing mutual understanding between interlocutors during cross-cultural communication.

Keywords: speech etiquette, Persian language, Russian language, communication, address.

Культура – отражение богатства этноса, уникальности и глубины его идентичности. Чем древнее история культуры, тем полисемичнее образная система языка. Языковая картина мира является наиболее точным отражением глубинных пластов культуры. В языке тонко репрезентируются ценностные ориентиры общества. При изучении другого языка человеку представляется возможность постижения мира с иной перспективы. При овладении каждым новым языком человек овладевает новым миром.

Построение успешной коммуникации (от лат. *communicare* «делаю общим») предполагает нахождение «общего языка» и достижения взаимности (взаимопонимания). Важным аспектом в этом процессе является следование принципам речевого этикета.

Вербальная коммуникация начинается с приветствия. В русском языке наиболее общей формой приветствия является «здравствуй(те)», пожелание здоровья («здравия желаю»). В персидском языке в качестве приветствия используется общее для группы семитских языков слово «سلام» (*salām*), заключающее в себе пожелание *мира, спокойствия, здоровья, благополучия, добра, целостности*. Также употребляется исконно персидское слово «دورود» (*dorud*), в семантике которого содержится пожелание *благополучия, здоровья, благополучия, безопасности*.

В зависимости от времени коммуникации в русском языке в качестве приветствия используются выражения: «*доброе утро*», «*добрый день*», «*добрый вечер*», «*доброй ночи*», которым имеются абсолютные соответствия в персидском языке: *صبح بخیر* (*sob bekheyr*), *روز بخیر* (*rūz bekheyr*), *عصر بخیر* (*asr bekheyr*), *شب بخیر* (*shāb bekheyr*). Сема «*خير*» (*kheyr*) буквально означает *добрый, хороший, благой*. В фарси также нередко можно услышать приветствие *ظهر بخیر* (*zohr bekheyr*) «*доброе полудня*». Также имеется нейтральное выражение *وقت بخیر* (*vaght bekheyr*) «*доброе времени*», употребляемое в качестве приветствия вне зависимости от времени суток. Эти фразы, как в русском, так и в персидском речевом этикете могут использоваться как при приветствии, так и при прощании.

Обращение является маркером отношения к человеку, личного и в зависимости от занимаемого им положения в обществе. В зависимости от сферы общения говорящий выбирает этикетную формулу, соответствующую речевой ситуации и культурной традиции.

При обращении к незнакомому лицу мужского пола в персидском языке общепринятым является употребление слова *господин* – *آقا* (*āqā*), по отношению к лицам женского пола – *госпожа* – *خانم* (*khānom*). При обращении к лицу, имя которого известно адресанту, слова *господин/госпожа* употребляются вместе с фамилией, например: *آقای فرهادی* (*āqā-ye farhadi*), *خانم حاتمی* (*khānom-e hatami*), (при назывании личного имени добавляется грамматический по-

казатель принадлежности лицу – е (ی). Стоит отметить, что в персидском обществе, как и в западной культуре, в официальных сферах общения традиционно принято обращение по фамилии. Надо заметить, что в персидской культуре по обычаю женщины, вступая в брак, сохраняют свою фамилию, поэтому обращение к супружеской паре по одной (общей) фамилии (например, супруги Орловы) является некорректным.

В деловом общении в качестве обращений к официальным лицам используются слова *господин* или *госпожа* в сочетании с наименованием должности (*профессии*), статуса (*звания*) лица, например: آقای دکتر (āqā-ye doctor) *господин доктор*, آقای پروفیسور (āqā-ye professor) *господин профессор*, آقای مهندس (āqā-ye tohandes) *господин инженер*; с упоминанием фамилии: آقای پروفیسور سمیعی (āqā-ye professor samii) и с употреблением фамилии и имени: آقای مجید سمیعی دکتر (āqā-ye doctor madjid samii) *господин доктор Маджид Самии*.

В официальной обстановке знакомые друг другу лица следуют правилам публичной коммуникации и используют формальные формы обращения, даже если их связывают дружеские отношения. Это помогает поддерживать деловой тон коммуникации и способствует достижению цели деловых отношений.

Выражением особого уважения по отношению к должностному лицу мужского пола является обращение جناب (jenāb) (также جنابعالی jenāb-e āli) (*почетное звание, обозначающее честь, достоинство, совершенство, превосходительство*; جناب رئیس (jenāb-e rais) *господин глава*, جناب قاضی (jenāb-e ghazee) *господин судья*, جناب استاد (jenāb-e ostād) *господин преподаватель*; подобная учтивая форма формального обращения к женщине высокого социального статуса: سرکار (sarkār) или سرکار خانم (sarkār-e khānom). Протокол обязывает использовать форму جناب آقا (jenāb-e āqā) при представлении высоких должностных лиц, например: جناب آقای وزیر (господин министр).

При этом в персидском языке наблюдается интересная последовательность: при использовании в обращении сочетания двух званий آقای دکتر (āqā-ye doctor) *господин доктор*, خانم پروفیسور (khānom-e professor) *госпожа профессор* фамилия может не упоминаться, а при употреблении трех званий фамилия обязательно называется, например: جناب آقای دکتر سمیعی (jenāb-e āqā-ye doctor samii) *господин доктор Маджид Самии*.

В семейном кругу для обращения к членам семьи используются наименования родства: پدر (pedar) *отец*, مادر (mādar) *мать*, پسر (pesar) *сын*, دختر (dohtar) *дочь*, برادر (barādar) *брат*, خواهر (khāhar) *сестра*, عمو (ami) *дядя (брат отца)*, دایی (dāyi) *дядя (брат матери)*, عمه (amme) *тетя (сестра отца)*, خاله (khāle) *тетя (сестра матери) и другие*. Обращения супругов к друг к другу آقای من و خانم من (āqā-yam и khānom-am) *мой господин и моя госпожа* имеют подчеркнуто уважительный характер и являются проявлением любезности. В близком кругу при обращении к молодым людям и девушкам лица старшего возраста могут использовать слова *господин/госпожа* как знак доброжелательности: آقای امین (āqā amin) *господин Амин*, مرگانه خانم (khānom tojgan) *госпожа Моджган*.

При обращении к собеседнику во многих языках употребляются личные местоимения. В персидском языке, как и в русском, дифференцированы формы личных местоимений единственного и множественного лица. В персидском языке форма تو (to), соответствующая русскому местоимению *ты*, употребляется в неформальном общении; форма شما (shoma), соответствующая русскому *вы*, используется в качестве вежливого обращения в официальном

формате общения. Принципы употребления личных местоимений в персидском и русском языках похожи, однако есть нюансы.

В русском речевом этикете недопустимо употребление местоимения третьего лица по отношению к присутствующему лицу, в этой ситуации принято именование по имени/отчеству. В персидском речевом этикете в подобной ситуации используются *особые* местоимения: по отношению к отсутствующему человеку – *وی (vey) он, она*, а по отношению к присутствующему лицу местоимение множественного числа – *ایشان (išān) они*, что является особым способом выражением почтения к отсутствующим (*исключенным из разговора*) участникам коммуникации.

Принципы речевого этикета играют важную роль в построении межличностных отношений, установлении международных контактов. Использование этикетных речевых формул является проявлением *внимания* участников коммуникации по отношению друг ко другу и выражением уважения к культурным традициям стран. Употребление корректных формул обращения к другому лицу, соответствующих сфере общения и речевой ситуации, способствуют поддержанию вежливого тона и достижению взаимопонимания. Знание традиций культуры и нюансов этикета, в том числе речевого, способствует избеганию конфузов и различного рода недопониманий.

Литература:

1. Мадаени А. А., Мостафави Г. Х. Номинации-концепты речевого этикета в русском и персидском языках [электронный ресурс] – <https://cyberleninka.ru/article/n/nominatsii-kontseptyu-rechevogo-etiketa-v-russkom-i-persidskom-yazykah/viewer> (дата обращения 13.03.2025);
2. Мамедова М. Ш. Формы вежливости в персидском языке / М. Ш. Мамедова // Вестник кыргызско-российского славянского университета. – 2010. – № 3. – С. 12–17.
3. Мадаени А. А., Годрати А. Культурно-речевой фактор «обращение» как неотъемлемая часть деловых коммуникации в русском и персидском языках [электронный ресурс] – <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturno-rechevoy-faktor-obraschenie-kak-neotiemlemaya-chast-delovyh-kommunikatsii-v-russkom-i-persidskom-yazykah?ysclid=m8lt5g2h7q365179764> (дата обращения 13.03.2025);
4. Формановская Н. И. Употребление русского речевого этикета: учеб. пособие / Н. И. Формановская. – Москва : Русский язык, 1982. – 192 с.
5. Формановская Н. И. Речевое взаимодействие : коммуникация и прагматика : учеб. пособие / Н. И. Формановская. – Москва : ИКАР, 2007. – 480 с.
6. Язданмехр Сайед Мохаммад Джавад, Речевой этикет приветствия в русско-персидском сопоставительном аспекте [электронный ресурс] – <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-etiket-privetstviya-v-russko-persidskom-sopostavitelnom-aspekte?ysclid=m8ltg8w9dz454662399> (дата обращения 13.03.2025).

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Астраханский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

Кафедра медицинской психологии и педагогики
Кафедра русского языка
Кафедра философии, биоэтики, истории и социологии

**ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО
ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ:
ОПЫТ, ТРАДИЦИИ, ПЕРСПЕКТИВЫ**

**МАТЕРИАЛЫ
Всероссийской научно-практической конференции
с международным участием**

10 – 11 апреля 2025 года

Астрахань 2025